



LUČKA UPRAVA RIJEKA  
PORT OF RIJEKA AUTHORITY

RIVA 1 / 51000 RIJEKA / CROATIA / PHONE: +385 51 351 111

RIJEKA  
YOUR NEW  
YACHT  
DESTINATION



# RIJEKA

YOUR NEW  
YACHT  
DESTINATION

## CONTENTS

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| 01 / Welcome to Rijeka               | 06 |
| 02 / Port of Rijeka                  | 11 |
| 03 / City of Rijeka                  | 16 |
| 04 / Sights                          | 24 |
| 05 / Kvarner and Opatija             | 28 |
| 06 / Istria                          | 32 |
| 07 / Gorski kotar and Plitvice Lakes | 34 |
| 08 / Islands                         | 38 |
| 09 / Kvarner gastronomy              | 40 |

01

# Welcome to Rijeka

Rijeka is positioned at the point where the Adriatic Sea cuts into the European mainland most deeply, which is why this city's rich history is connected to the sea. Openness to the world and hospitality of the people of Rijeka will turn any guest into an old friend in an instant. The city shows influences from many cultures and nations and Rijeka has to this day stayed a city of tolerance and cohabitation.

## Benvenuti a Fiume

Fiume è situata in un punto nel quale l'Adriatico penetra più profondamente nel continente europeo. Infatti, anche la ricca storia di questa città è strettamente legata al mare. L'apertura verso il mondo e l'accoglienza degli abitanti di Fiume in un batter d'occhio trasforma ogni ospite in un vecchio amico. Fiume rispecchia l'influenza di diverse culture e nazioni e fino ai giorni d'oggi è rimasta una città di tolleranza e convivenza pacifica.

## Добро пожаловать в Риэку

Город Река расположен в месте, где Адриатическое море глубоко вдаётся в европейский материк, поэтому богатая история этого города неразрывно связана с морем. Открытость миру и гостеприимство жителей Риэки каждого приезжающего мгновенно превращает в старого друга. В городе заметны влияния многих культур и народов, благодаря чему Риэка была и остается городом терпимости и сосуществования.

## Willkommen in Rijeka

Rijeka befindet sich an jener Stelle, an der sich die Adria am tiefsten in das europäische Festland eingeschnitten hat, was auch ein Grund dafür ist, dass die reiche Geschichte dieser Stadt mit dem Meer verbunden ist. Durch die Weltoffenheit und die Gastfreundlichkeit der Einwohner von Rijeka wird jeder Gast zu einem alten Freund. In der Stadt sind die Einflüsse zahlreicher Kulturen und Nationen sichtbar, so dass Rijeka eine Stadt der Toleranz und der Koexistenz geblieben ist.

Autor fotografije: Petar Fabjan

## Traffic connection

Thanks to its extraordinary geographic location, Rijeka is located on the intersection of several key traffic routes – you can arrive at Rijeka using three main land routes, as well as by sea and air. The distance between Rijeka Airport, which is located on the island of Krk, and the city is 25 km and the main bus and train station and the maritime terminal are located in the city centre.

## Collegamento stradale

Grazie alla sua posizione geografica eccezionale, Fiume si trova al crocevia di alcune direzioni stradali chiave – potete giungervi usufruendo delle tre direzioni terrestri principali, ma anche via aria e mare. L'aeroporto di Fiume dista soli 25 km dalla città ed è situato sull'isola di Veglia, mentre la stazione degli autobus e dei treni, nonché il terminal portuale si trovano nel centro città.



## Транспортное сообщение

Благодаря своему исключительному географическому положению, Риека находится на пересечении нескольких ключевых транспортных маршрутов – в Риеку можно попасть с помощью трех основных сухопутных маршрутов, а также морским и воздушным путём. Аэропорт Риека находится в 25 км от города и расположен на острове Крк, а главные автобусный и железнодорожный вокзал, а также морской терминал расположены в центре города.

## Verkehrsverbindung

Auf Grund der ausgezeichneten geografischen Lage befindet sich Rijeka am Kreuzpunkt einiger der bedeutendsten Verkehrsrichtungen – Rijeka erreichen Sie über die drei Hauptrichtungen vom Festland aus, aber auch über die See- und Luftwege. Der Flughafen Rijeka ist 25 km von der Stadt entfernt und befindet sich auf der Insel Krk. Der Bahn- und Busbahnhof sowie der Hafenterminal befinden sich im Stadtzentrum.



02



# Port of Rijeka

YOUR NEW YACHT DESTINATION



### About the port

In the strict centre of Rijeka large yachts of up to 80 metres in length have the option of berthing in a specially designed area. A large number of accompanying services are available to the vessels' owners. Free internet, possibility of connecting to the power grid, fresh drinking water, discretion in an urban part of town, close proximity to the city's farmers' market and the city centre, as well as excellent restaurants complemented by the friendliness of the local population is the main characteristic. Rijeka is known for as a nautical destination.

### Accenni sul porto

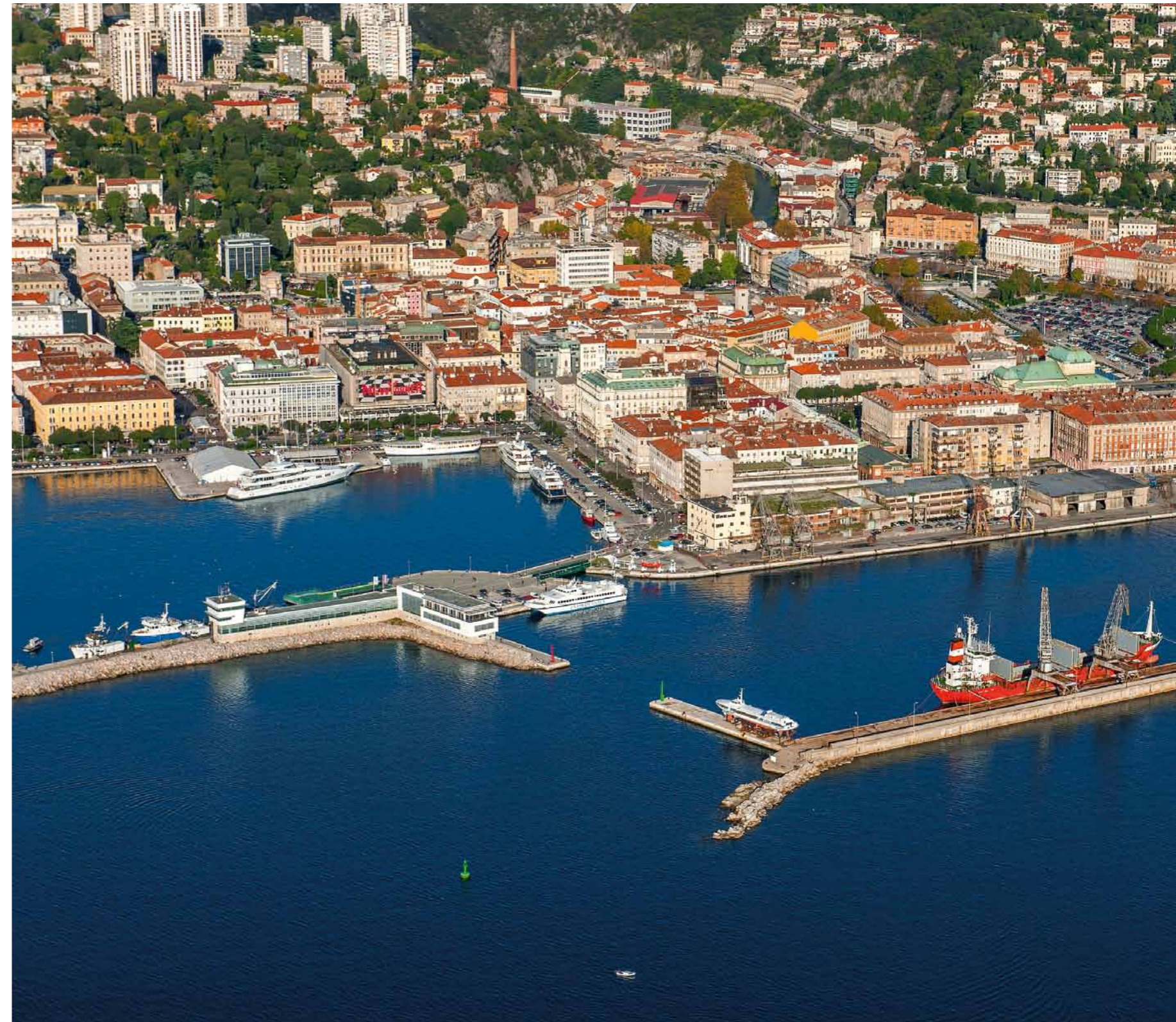
I grandi yacht fino a 80 metri di lunghezza hanno la possibilità di approdare in una parte allestita appositamente, direttamente nel centro di Fiume. I proprietari delle imbarcazioni hanno a loro disposizione un gran numero di servizi aggiuntivi. Collegamento internet gratuito, possibilità di allacciamento all'energia elettrica e all'acqua potabile, angolo tranquillo in una parte urbanizzata della città, vicinanza del mercato cittadino e del centro città, nonché eccellenti strutture alberghiere coronate dall'ospitalità degli abitanti del luogo, sono le caratteristiche distintive della destinazione nautica Fiume.

### О гавани

В самом центре Риэки большие яхты длиной до 80 метров, имеют возможность швартовки в особо выделенном районе. Владельцам судов доступно большое количество вспомогательных услуг. Бесплатный Интернет, возможность подключения к источникам электроэнергии и питьевая вода, дискретность в многолюдной части города, близость городского рынка и центра города, а также отличных ресторанов и кафе в сочетании с доброжелательностью местного населения - основные преимущества Риэки - важного центра яхтенного туризма.

### Über den Hafen

Im Zentrum von Rijeka können bis zu 80 Meter lange Yachten in einem besonders eingerichteten Bereich ihren Liegeplatz finden. Eine große Zahl von begleitenden Dienstleistungen steht den Inhabern von Wasserfahrzeugen zur Verfügung. Kostenlose Internetnutzung, Anschlussmöglichkeit an Strom und Trinkwasser, Diskretion im urbanen Stadtteil, Nähe des städtischen Marktes und des Stadtzentrums sowie ausgezeichnete gastwirtschaftliche Objekte und Freundlichkeit der lokalen Einwohner sind Eigenschaften, nach denen die nautische Destination Rijeka bekannt ist.





## Port of Rijeka – technical specification

General services:

### Security

- CCTV installation protects the facilities
- 24 hour security presence at key locations.
- Pontoon bridges have a card activated access control system.

### Water/Electricity

- Each berth has access to the: fresh drinking water and 220 / 380 volt electricity (16/32/63/125/250 A)

### Communication – Internet

- VTS – nautical and weather information 24/7 (Ch09)
- Very high speed Internet via hardwire and Wi-Fi connection

### Other info and services:

- Berthing and Pilot assistance 24/7
- Depth 5-9 meters
- Fuel and Oil are available 24 hrs
- Fire fighting system
- Diver and underwater services
- Laundry service
- Yacht cleaning service
- Car hire and taxi services
- On-board catering service
- Selective oil and waste collection
- Hotels, restaurants, bars, fitness area

## Porto di Fiume – caratteristiche tecniche

Servizi generali:

### Sicurezza

- la struttura è protetta da sistemi CCTV;
- addetti alla sicurezza presenti nei punti chiave 24 ore su 24;
- ai pontoni si accede mediante un sistema di controllo a tessere.

### Acqua/Energia elettrica

- Ogni ormeggio ha accesso a: acqua potabile fresca ed energia elettrica di 220/380 volt (16/32/63/125/250 A)

### Comunicazione – Internet

- VTS – informazioni nautiche e meteo 24/7 (Ch09)
- Internet ad alta velocità con connessione via hardware e Wi-Fi

### Altre informazioni e servizi:

- assistenza durante l'attracco 24/7;
- da 5 a 9 metri di profondità;
- carburante e olio reperibili 24 ore su 24;
- sistema antincendio;
- tuffatori e servizi subacquei;
- servizio di lavanderia;
- servizio di pulizia degli yacht;
- noleggio auto e servizi di taxi;
- servizio catering a bordo;
- raccolta oli e rifiuti;
- alberghi, ristoranti, bar, area fitness.



## Порт Риека – техническая спецификация

Общие услуги:

### Безопасность

- Установка видеонаблюдения для защиты имущества
- 24-часовое присутствие охраны в ключевых местах.
- Понтонные мосты имеют систему контроля доступа путём активации карты.

### Вода / Электричество

- Каждый причал имеет доступ к: свежей питьевой воде и электроэнергии 220/380 вольт (16/32/63/125/250)

### Связь - Интернет

- VTS – Оперативная навигационная и гидрометеорологическая информация 24/7 (СН09)
- Исключительно высокая скорость Интернета посредством проводной и Wi-Fi связи

### Дополнительная информация и услуги:

- Стоянка и помощь при швартовке 24/7
- Глубина 5-9 метров
- Топливо и масло доступны 24 часа
- Система пожаротушения
- Дайвер и подводные услуги
- Услуги прачечной
- Уборка яхт
- Услуги аренды автомобилей и такси
- Бортовое обслуживание мероприятий (кейтеринг)
- Сепараторы для отработанного масла и отходов
- Отели, рестораны, бары, фитнес-центр

## Hafen Rijeka – technische Spezifikation

Allgemeine Dienstleistungen

### Sicherheit

- Videoüberwachung zur Sicherheit der Einrichtungen
- Sicherheitspersonal rund um die Uhr an entscheidenden Punkten
- Pontonbrücken mit kartenaktiviertem Zutrittskontrollsystem

### Wasser/Strom

- Jeder Liegeplatz verfügt über: frisches Trinkwasser 220 / 380 Volt Strom (16/32/63/125/250 A)

### Kommunikation – Internet

- VTS – nautische und Wetterinformationen 24/7 (Ch09)
- Hochgeschwindigkeitsinternet mittels Kabelverbindung und WiFi-Verbindung

### Sonstige Informationen und Dienstleistungen:

- Hilfe beim Anlegen von Schiffen und Bootsführerassistenz rund um die Uhr
- Tiefe 5-9 Meter
- Kraftstoff und Öl rund um die Uhr verfügbar
- Feuerlöschanlage
- Fahrer- und Unterwasserdienstleistungen
- Wäscherei
- Yachtreinigung
- Rent-A-Car und Taxi
- Catering an Bord
- Selektive Öl- und Abfallsammlung
- Hotels, Restaurants, Bars, Fitnessbereich





03

# City of Rijeka

A morning in Rijeka offers many opportunities for you to enjoy your time here: good food, wine, culture, sports, nature – it's all here, nearby. Upon disembarking allow yourself to be carried away by the spirit of a Central European city and try the region's finest wines, visit one of the museums, feel the freshness of the forest, try one of the specialties from this part of the Mediterranean.

La mattina a Fiume offre numerose opportunità per trascorrere il proprio tempo in modo piacevole: ottimo cibo, vino, cultura, sport, natura... tutto a portata di mano. In seguito allo sbarco, lasciatevi trasportare dallo spirito di una città mitteleuropea e assaggiate i migliori vini della regione, visitate alcuni dei numerosi musei, assaporate la freschezza del bosco, assaggiate alcune delle delizie di questa parte del Mediterraneo.

В какое время года бы вы не приехали, Кварнер ожидает вас с большим количеством возможностей и событий для комфортного и содержательного отдыха. Особо оживленный летом, Кварнер и в другие периоды будет интересным направлением, особенно привлекательным для тех, кто хочет избежать пик сезона, но в то же время участвовать в разных мероприятиях, активном отдыхе, наслаждаться приятными прогулками, посетить интересные семинары и воспользоваться отличным велнесом. В самом центре региона Кварнер расположена Риека, один из крупнейших городов Хорватии. В Риеке и её пригороде есть все, что необходимо высококачественному туристическому курорту: богатое культурное предложение, динамичные развлечения, прекрасные пляжи, романтические старые города, контрапункт городского ритма и неторопливость старинных городков.

Der Morgen in Rijeka bietet viele Gelegenheiten für eine angenehm zu verbringende Zeit: gutes Essen, Wein, Kultur, Sport, Natur... alles ist hier, zum Greifen nah. Lassen Sie sich nach Ihrer Ankunft von dem Geist der mitteleuropäischen Stadt mitreißen, kosten Sie die besten Weine der Region, besuchen Sie einige der Museen, erleben Sie die Frische des Waldes und probieren Sie die Spezialitäten, die aus diesem Teil des Mittelmeerraums stammen.

# Rijeka and the Sea

Multinationality and multiculturalism for which Rijeka is well known have also left their mark on the façades of the city palaces, and some of the most beautiful ones can be found on the coast and are the first thing you see when coming to Rijeka by sea.

## Fiume e mare

La multinazionalità e la multiculturalità per le quali Fiume è conosciuta hanno lasciato un segno sulle facciate dei palazzi cittadini, di cui alcuni tra i più belli si trovano proprio sulle rive e sono la prima cosa che cattura l'attenzione quando si arriva a Fiume via mare.

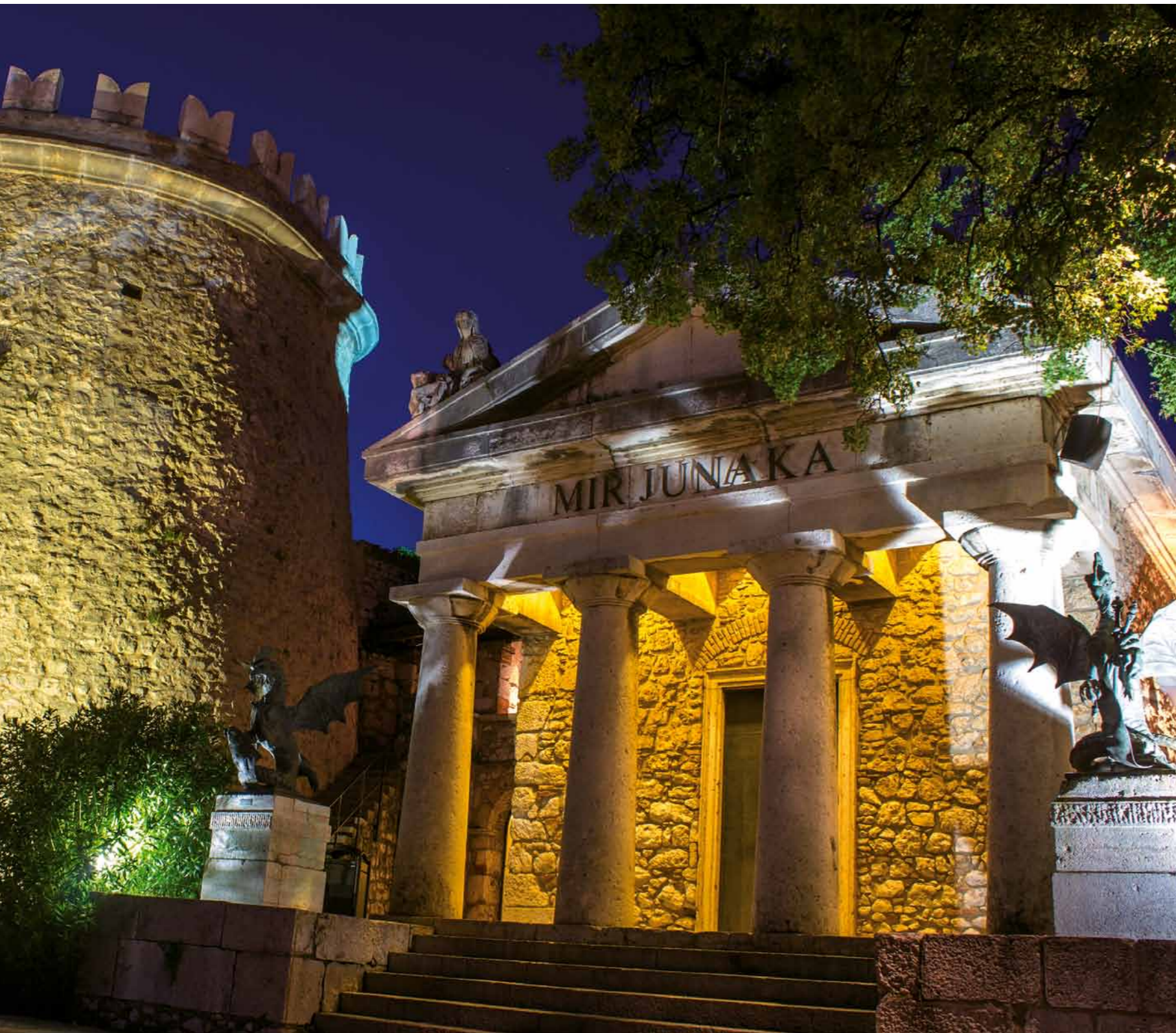
## Риека и море

Многонациональность и мультикультурализм, по которым славится Риека, оставили след на фасадах городских дворцов, а несколько самых красивых находится прямо на побережье, и именно они создают первое впечатление о городе при прибытии морским путём.

## Rijeka und das Meer

Die Multinationalität und die Multikulturalität, nach denen Rijeka bekannt ist, haben ihre Spuren auf den Fassaden der städtischen Paläste hinterlassen. Einige der schönsten Paläste befinden sich gerade an der Küste und sind das Erste, was man vom Meer aus in Rijeka erblickt.





## Trsat Castle

The history of Rijeka begins atop the hill Trsat where the Trsat Castle is located. Along with a view that will leave you breathless, Trsat Castle also offers a permanent museum collection, a gallery, and a souvenir shop and café. In the summer months you can enjoy evening concerts, theatre productions or fashion shows.

### Castello di Tersatto

La storia di Fiume inizia sul monte Tersatto (Trsat) dove si trova l'omonimo castello. Oltre alla vista che vi lascerà senza fiato, nell'ambito del castello potete visitare la mostra permanente del museo, la galleria, il negozio con i souvenir e il bar. Nei mesi estivi potete deliziarvi con concerti serali, spettacoli teatrali o sfilate di moda.

### Замок-крепость Трсат

История реки начинается на холме Трсат, где находится Замок-крепость Трсат. Наряду с великолепным видом, от которого замирает дыхание, на Градине осмотрите постоянную экспозицию музея, галерею, посетите сувенирный магазин и кафе. В летнее время вы можете послушать вечерние концерты, посмотреть театральные представления или показы мод.

### Kastell von Trsat (Gradina)

Die Geschichte der Küstenstadt Rijeka beginnt auf der Anhöhe Trsat, wo sich das Kastell von Trsat befindet. Außer dem atemberaubenden Anblick können Sie auf Gradina die ständige Museumsausstellung und die Galerie besichtigen sowie den Souvenirladen und die Café Bar besuchen. In den Sommermonaten können Sie die Abendkonzerte, Theatervorführungen und Modeschauen genießen.



## “Placa”

### The main farmers' market

A place where you can enjoy the colours and aromas of fresh seasonal groceries. The hospitality offer of many taverns located on the „Placa” itself is defined by the daily offer of Rijeka’s farmers’ market.

### Il grande mercato – “Placa”

Luogo dove potrete godere dei colori e degli aromi di alimenti freschi di stagione. L’offerta alberghiera di numerose konobe situate direttamente sulla “Placa” è determinata dall’offerta giornaliera del mercato di Fiume.

### Большой базар – «Плаца»

Место, где вы можете наслаждаться цветом и ароматом свежих сезонных продуктов. На богатую кухню множества таверн, расположенных на самой «Плаце», влияет именно разнообразное ежедневное предложение городского рынка.

### Großer Markt – “Placa”

Der Markt „Placa” ist ein Ort, an dem Sie die Farben und die Düfte der frischen Saisonlebensmittel genießen können. Das gastronomische Angebot der vielen Konobas, die sich auf „Placa” befinden, wird von dem Tagesangebot des Marktes von Rijeka bestimmt.

The beauty of a city lies in its architecture that has left a priceless heritage. You can follow echoes of antiquity on a leisurely stroll from the city centre to Juraj Klović Square. The Governor's Palace, a Renaissance Revival piece of architecture which houses the Maritime and History Museum of the Croatian Littoral is located nearby. The Shrine of Our Lady of Trsat is the largest pilgrimage centre of western Croatia.

### Bellezze da visitare

La bellezza della città risiede nella sua architettura che con il tempo ha lasciato dietro di sé un'eredità inestimabile. Passeggiando dal centro città fino alla Piazza Juraj Klović potete osservare le tracce dell'antichità. Nelle vicinanze si trova anche il Palazzo del Governatore, un castello neorinascimentale che oggi ospita il Museo Navale e Storico del Litorale Croato. Inoltre, potete visitare il Santuario della Madonna di Tersatto, rinomato come il maggiore centro di pellegrinaggio della Croazia occidentale.

### Достопримечательности

Красота города заключается в его архитектуре, которая в течение многих столетий создавала и оставила бесценное наследие. Древние следы прослеживаются от центра города, сопровождая приятную прогулку до площади Юрия Кловича. Рядом находится Губернаторский дворец, неоренессансное здание, в котором сегодня расположен Морской музей истории хорватского побережья. Святилище Божией Матери Трщанской является крупнейшим паломническим центром в Западной Хорватии.

### Sehenswürdigkeiten

Die Schönheit der Stadt liegt in ihrer inhaltsreichen Architektur, die durch die Zeit ein Erbe von unermesslichem Wert hinterlassen hat. Die antiken Spuren können bis zum Stadtzentrum bei einem gemütlichen Spaziergang bis zum Platz Juraj Klović verfolgt werden. In der Nähe befindet sich auch der Gouverneurspalast, ein Bauwerk aus der Neorenaissance, in dem sich heute das Seefahrt- und Geschichtsmuseum des kroatischen Küstenlandes befindet. Das Heiligtum der Muttergottes von Trsat ist die größte Wallfahrtsstätte im Westen Kroatiens.



# Events

Entertainment, culture, sports – it all lies within reach in Rijeka. The Rijeka Carnival shows no signs of slowing down despite its long history but expands and grows from one year to the next revived by new generations of carnival goers. In mid-June Rijeka traditionally lives for sailing through the popular international regatta, Fiumanka.



## Eventi

Divertimento, cultura, sport, tutto ciò potete trovare a Fiume a portata di mano. Il carnevale di Fiume, nonostante la sua lunga storia, non mostra neanche un momento di stanchezza, ma da anno in anno cresce attraverso nuove generazioni di appassionati. A metà giugno, tradizionalmente, Fiume vive all'insegna della barca a vela, grazie alla rinomata regata internazionale – Fiumanka.

## События

Развлечения, культура, спорт, все это в Риеке находится прямо под рукой. Карнавал, несмотря свою долгую историю, не показывает никакого намека на усталость, а из года в год, процветает и растет за счет новых поколений «карнавальщиков». В первой половине июня, Риека традиционно живёт в яхтенном стиле, благодаря популярной международной парусной регате, Фиуманка.

## Ereignisse

Unterhaltung, Kultur, Sport, all das ist in Rijeka greifnahe. Der Karneval von Rijeka zeigt trotz seiner langen Geschichte keine Anzeichen von Müdigkeit, sondern wächst von Jahr zu Jahr durch neue Generationen von Karnevalisten. Mitte Juni lebt Rijeka bereits traditionell im Zeichen des Segelns, da hier die beliebte internationale Regatta Fiumanka stattfindet.

## 05

In which ever season you arrive, Kvarner welcomes you with a large number of events and possibilities for a great vacation filled with possibilities.

# Kvarner

In which ever season you arrive, Kvarner welcomes you with a large number of events and possibilities for a great vacation filled with possibilities. Though liveliest in the summer, Kvarner is also an interesting destination in other seasons, especially attractive to those that eschew crowds but would still like to enjoy a number of manifestations, possibilities for hiking and an active vacation, interesting workshops and enjoy a rich wellness offer.

In the very centre of Kvarner you can find Rijeka, one of Croatia's largest cities. Rijeka and its ring have everything a top tourist region needs: a rich cultural offer, a dynamic entertainment life, beautiful beaches, romantic old towns and a counterpoint of the rhythm of an urban city centre and the peace and quiet of old towns.

In qualsiasi periodo dell'anno veniate, il Quarnero vi attende con numerosi eventi e svariate possibilità per trascorrere delle vacanze di qualità e ricche di avvenimenti. Più vivace in estate, anche negli altri periodi dell'anno il Quarnero è una destinazione interessante, soprattutto per coloro che cercano un luogo meno affollato, ma che, ciononostante, offre numerosi spettacoli e attività per trascorrere delle vacanze attive, passeggiare, frequentare workshop interessanti e godere di una ricca offerta wellness.

Al centro del Quarnero è situata Fiume, una delle maggiori città della Croazia. Fiume e i suoi dintorni hanno tutto il necessario per una regione turistica al top: una ricca offerta culturale, una dinamica vita di svago, spiagge stupende, antiche cittadine romantiche, trasformandosi così in un vero punto di contatto tra il dinamico centro urbano e le tranquille cittadine antiche.

В какое время года бы вы не приехали, Кварнер ожидает вас с большим количеством возможностей и событий для комфортного и содержательного отдыха. Особо оживленный летом, Кварнер и в другие периоды будет интересным направлением, особенно привлекательным для тех, кто хочет избежать пик сезона, но в то же время участвовать в разных мероприятиях, активном отдыхе, наслаждаться приятными прогулками, посетить интересные семинары и воспользоваться отличным велнесом. В самом центре региона Кварнер расположена Риека, один из крупнейших городов Хорватии. В Риеке и её пригороде есть все, что необходимо высококачественному туристическому курорту: богатое культурное предложение, динамичные развлечения, прекрасные пляжи, романтические старые города, контрапункт городского ритма и неторопливость старинных городков.

Egal zu welcher Jahreszeit Sie kommen, erwartet Sie Kvarner mit einer Vielzahl an Ereignissen und Möglichkeiten für einen qualitätsvollen und inhaltsreichen Urlaub. Der im Sommer besonders lebendige Kvarner ist auch in anderen Jahreszeiten ein interessanter Zielort, besonders für jene, die sich wenig Getümmel aber immer noch viele Veranstaltungen, Spaziergänge und Aktivurlaub, interessante Workshops wünschen und das reichhaltige Wellnessangebot genießen möchten. Im Zentrum von Kvarner befindet sich Rijeka, eine der größten kroatischen Städte. Rijeka und deren Ring haben alle Eigenschaften, die eine ausgezeichnete touristische Region haben muss: reichhaltiges Kulturangebot, dynamisches Unterhaltungsleben, wunderschöne Strände, romantische Altstädte und Kontrapunkt des Rhythmus des urbanen Zentrums und ruhiger alten Städtchen.



# Opatija

Opatija, an elegant tourist destination is the centre of a riviera with the longest tourist tradition in Croatia. It is here that kings and emperors and many crowned heads came to vacation. Built on the turn of the 19th into the 20th century, it kept its harmony with nature to this day. Well-maintained parks, a well-lit promenade and maintained beaches and fountains form a frame containing villas and hotels which make the Opatija Riviera the magnet that draws you in over and over again like a siren's call.

Abbazia (Opatija), destinazione turistica elegante e centro della riviera che vanta la più lunga tradizione turistica in Croazia. È proprio in questa cittadina che venivano a trascorrere le proprie vacanze re e imperatori, numerose teste incoronate... Costruita al passaggio dal 19° al 20° secolo, fino ai giorni d'oggi è rimasta in armonia con la natura. I parchi curati, il lungomare illuminato, i stabilimenti balneari arredati e le fontane fanno da cornice alle ville e agli alberghi che rendono la riviera di Abbazia simile a una sirena che magnetizza lo sguardo del visitatore, attirandolo nuovamente nel suo abbraccio.

Опатия, элегантный туристический курорт, является центром Ривьеры с вековой традицией хорватского туризма. Именно сюда приезжали отдыхать короли и императоры, многие коронованные особы ... она была построена на рубеже 19-го - 20-го века, и до настоящего времени сохранила гармонию с природой. Её парки, осветлённая набережная, облагороженные пляжи и фонтаны - великолепное окружение для вилл и отелей, которые составляют Ривьеру Опатия, и как магнит притягивают к себе посетителей.

Opatija, eine elegante touristische Destination, ist das Zentrum der Riviera mit der längsten Tradition im kroatischen Tourismus. Gerade hier haben Könige und Kaiser und andere gekrönte Köpfe ihren Urlaub verbracht. Sie wurde am Übergang vom 19. ins 20. Jahrhundert errichtet und hat auch heute noch ihre Harmonie mit der Natur behalten. Gepflegte Parkanlagen, beleuchtete Küstenpromenade, gepflegte Badestätten und Sprungbrunnen bilden einen Rahmen für Villen und Hotels, die die Riviera von Opatija zum Magneten macht, der Sie immer wieder zu sich zieht.





# Istria

Istria is a land of wondrously blue-green landscapes. The Brijuni National Park is a favourite destination of movie stars. History lovers are drawn to the large Roman amphitheatre in Pula and the remains of villas and temples from antiquity along the western coast. Istria also has numerous gastronomic trump cards – seafood specialties, the mighty truffle, homemade pastas, fragrant herbs and many other delicacies accompanied by premium wines and olive oils.

L'Istria è una regione di magnifici paesaggi di tonalità verdi e azzurre. Il Parco Nazionale di Brioni è la destinazione preferita delle stelle cinematografiche. Gli amanti della storia, invece, sono affascinati dal grande anfiteatro romano di Pola e dai resti delle ville e dei tempi romani situati lungo la costa occidentale. Inoltre, l'Istria vanta anche numerose delizie gastronomiche – le specialità di mare, il tartufo saporito, le paste fatte in casa, le piante aromatiche e tante altre prelibatezze, accompagnate da vini e oli d'oliva di alta qualità.

Истрия - земля удивительных синезеленых ландшафтов. Национальный парк Бриони является излюбленным местом кинозвезд. Любителей истории привлекает большой римский амфитеатр в Пуле и остатки древних вилл и храмов вдоль западного побережья. Истрия обладает многочисленными кулинарными атрибутами – подами моря, могучими трюфелями, домашней пастой, ароматическими травами и многими другими деликатесами, в сопровождении превосходных вин и оливкового масла

Istrien ist ein Land wunderschöner blau-grüner Landschaften. Der Nationalpark Brijuni ist eine beliebte Destination der Filmstars. Für Geschichtsfans sind das große römische Amphitheater in Pula und die Überreste antiker Villen und Tempel entlang der Nordküste besonders interessant. Istrien hat auch viele gastronomische Trümpfe – Spezialitäten vom Meer, mächtige Trüffel, hausgemachte Nudeln, aromatische Pflanzen und viele andere Delikatessen, die in Begleitung von erstklassigen Weinen und Olivenölen kommen.





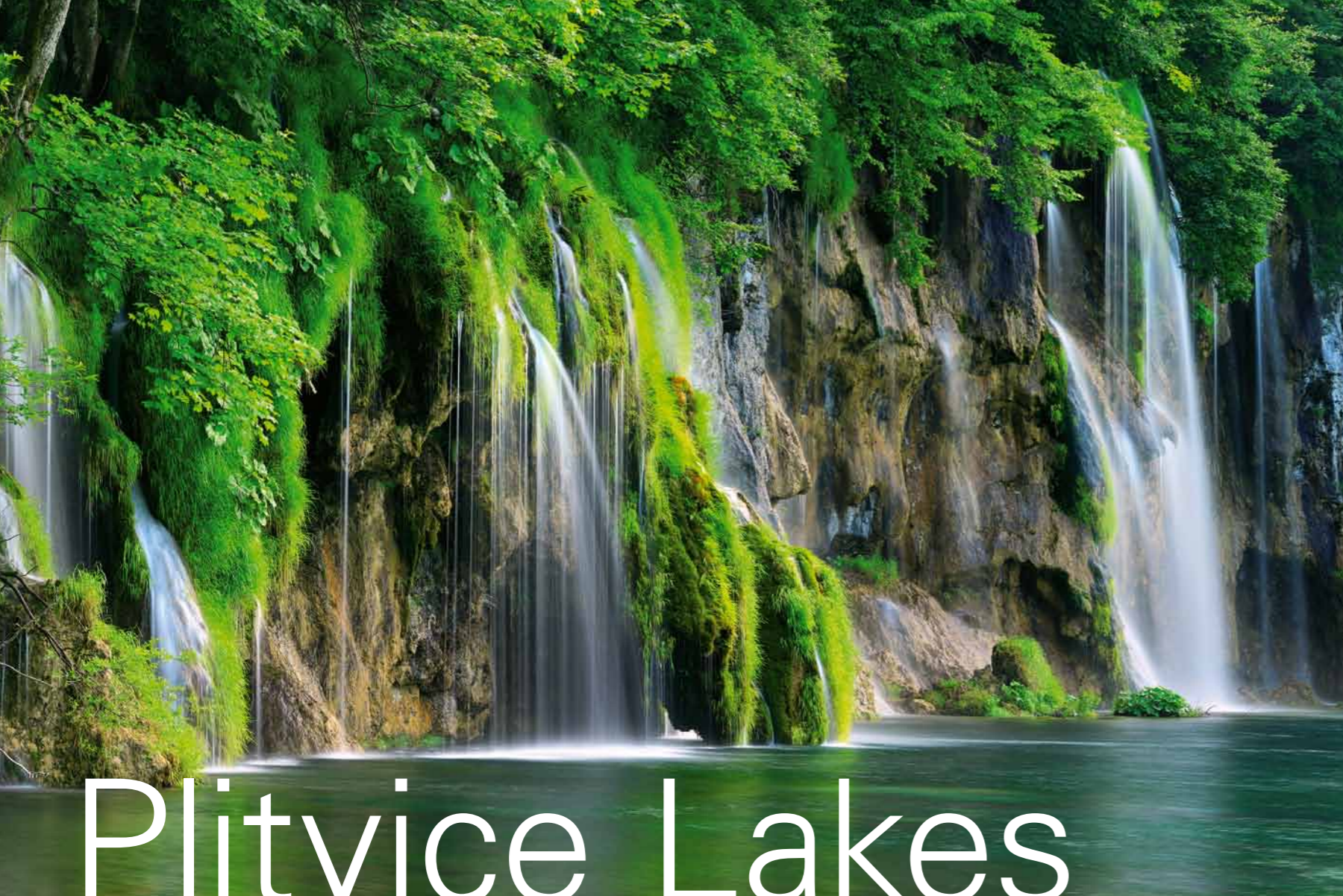
Located in close proximity to Rijeka which is situated by the sea, Gorski kotar is a region in which you can have peace and quiet regardless of the season. In summer it offers a pleasant freshness and in winter it plays host for guests while enveloped in a snowy idyll. Any season is an opportunity to feel the adrenaline of an active vacation and enjoy a rich table offering gastronomic specialties prepared from fruits of the hills and venison just for you.



Situata nelle vicinanze di Fiume – città costiera, la regione montuosa di Gorski kotar offre tranquillità e pace in ogni periodo dell'anno. D'estate attira con una freschezza piacevole, mentre d'inverno vi accoglie con un idilliaco paesaggio nevoso. In ogni momento dell'anno qui potrete sentire l'adrenalina di una vacanza attiva e godere di ricche tavole imbandite con specialità gastronomiche a base di selvaggina e delizie della montagna.

Находясь в непосредственной близости от Риеки, расположенной у побережья, Горски Котар - область, которая в любое время года обеспечивает полный мир. Летом даёт приятную свежесть, а зимой встречает вас сказочной снежной идиллией. Круглый год здесь вы почувствуете адреналин активного отдыха, и будете наслаждаться разнообразием богатого горского стола, ломящегося приготовленными для вас традиционными блюдами из местных плодов и дичи.

In unmittelbarer Nähe zu der am Meer gelegenen Stadt Rijeka befindet sich Gorski kotar, eine Region, die zu jeder Jahreszeit die nötige Ruhe bietet. Im Sommer bietet sie eine angenehme Frische und im Winter heißt sie Sie in der Schneeidylle willkommen. Zu jeder Jahreszeit können Sie auch das Abenteuer des Aktivurlaubs spüren und den reichhaltig gedeckten Tisch von Gorski kotar genießen, an dem gastronomische Spezialitäten aus Früchten und Wildtieren von Gorski kotar zu finden sind.



# Plitvice Lakes

*Autori fotografije: Mario Romulić & Dražen Stojčić*



The Plitvice Lakes area, declared a national park (under UNESCO protection) and one of Europe's most beautiful natural sights is a wooded mountain area with sixteen beautiful crystal clear blue-green large and smaller lakes strewn across it. Over the millennia the water from these lakes has etched, ate into and melted rocks and river beds through which it flowed. The process of natural sedimentation continues to this day in undisturbed ecological conditions.

L'area dei laghi di Plitvice, nominata parco nazionale (sotto la tutela dell'UNESCO), si annovera tra le più belle aree naturali dell'Europa. Trattasi di una regione montuosa ricoperta di fitti boschi, attraverso la quale si susseguono sedici meravigliosi laghi di misure minori e maggiori di color verde acqua cristallino. Per millenni, l'acqua di questi laghi ha attraversato, corrosivo e squagliato le rupi e i letti nei quali scorreva. Il processo di formazione naturale dura tutt'oggi, in condizioni di rapporti ecologici armoniosi.

Национальный парк Плитвицкие озера (под охраной ЮНЕСКО), является одной из самых красивых достопримечательностей в Европе. Это лесом покрытая горная территория, на которой нанизано шестнадцать прекрасных озер с кристально сине-зеленой водой. На протяжении тысячелетий вода этих озер разбивала и растворяла скалы и впадины, создавая себе захватывающий путь. Процесс созидания природы продолжается и сегодня в уникальных ненарушенных экологических условиях.

Das Gebiet der Plitvicer Seen wurde zum Nationalpark (unter UNESCO-Schutz) gekürt und zählt zu den schönsten Natursehenswürdigkeiten Europas. Das ist eine waldige Gegend mit sechzehn wunderschönen Seen und Teichen in kristallklarer blaugrüner Farbe. Im Laufe tausender Jahren hat das Wasser dieser Seen die Felsen geschmolzen, angegriffen und zerstört. Der Prozess des natürlichen Ausbaus dauert auch heute noch in ökologisch ungünstigen Umständen an.





# 08 Islands

Croatia is a country with over a thousand islands, islets and the third longest coast on the Mediterranean. Cres, Lošinj, Krk, Rab – every island is enclosed in a world of its own and tells its own story of the past and present, tradition and modern tourist offer. As a whole, they represent an extraordinary tourist value of the Kvarner Bay and an opportunity to feel the joy of staying there, the quality of service, and the unique world of nature, customs and cultural heritage.

## Isole

La Croazia è un paese con oltre 1000 isole e isolotti, che vanta la terza costa più lunga del Mediterraneo. Cherso, Lussino, Veglia, Arbe... ogni isola è un mondo assestante, un intreccio unico di passato e presente, di tradizione e offerta turistica moderna. Insieme, le isole rappresentano per il Quarnero un valore turistico di straordinaria bellezza, offrendo la possibilità di assaporare appieno il tempo trascorsovi, la qualità del servizio, ma anche un mondo peculiare di natura, usi, costumi e cultura.

## Острова

Хорватия является страной более 1000-ти островов, островков и третьей по продолжительности береговой линии в Средиземноморье. Црес, Лошинь, Крк, Раб ... каждый остров – уникальный мир, особая история о прошлом и настоящем, традиции и современном туристическом предложении. Всё вместе – экстраординарная туристическая ценность региона Кварнер и единственная возможность наслаждаться сочетанием комфортного отдыха, качества обслуживания, а также уникального мира природы, традиции и культурного наследия.

## Inseln

Kroatien ist ein Land mit über 1000 Inseln, kleinen Inseln und der längsten Küste am Mittelmeer. Cres, Lošinj, Krk, Rab... jede Insel ist eine besondere Welt in einer Welt für sich, eine besondere Geschichte über die Vergangenheit und die Gegenwart, die Tradition und das aktuelle touristische Angebot. Alles zusammen ist von außerordentlichem touristischem Wert für Kvarner und bietet die Gelegenheit, den Aufenthalt zu genießen und die Qualität der Dienstleistungen zu erleben, aber auch die einzigartige Welt von Natur, Bräuchen und Kulturerbe.





# Kvarner gastronomy

Kvarner is the region with the greatest concentration of great restaurants that have made up the top of the Croatian gastronomic scene for years. They regularly receive prizes from renowned European gastronomy guides and literature which praises the authentic cuisine with a balanced relationship between tradition and modern ideas and is based on a simple philosophy – a quality dish can only be prepared from quality ingredients, fresh, seasonal and local, that have kept their original flavours and aromas of the Mediterranean.

## Gastronomia del Quarnero

Il Quarnero è la regione con la maggior concentrazione di ristoranti eccellenti, che già da anni dominano la scena gastronomica croata. Le rinomate guide europee e le riviste affini le conferiscono regolarmente dei premi, lodando l'autentica cucina caratterizzata da un rapporto armonioso tra tradizione e modernità, basata su una filosofia semplice – per una pietanza di qualità è necessario avere delle materie prime di qualità – fresche, locali e di stagione, che proprio in questa regione hanno mantenuto gli odori e i sapori tipici del Mediterraneo.

## Кухня Кварнера

Кварнер – регион, обладающий самой высокой концентрацией лучших ресторанов, которые в течение многих лет считаются сливками хорватской гурманской сцены. Авторитетные европейские гастрономические путеводители их регулярно награждают эпитетами, восхваляя уникальность кухни, сбалансировано сочетающей традицию и современность, основанной на простой философии – качественное блюдо готовится только из качественных продуктов – свежих, сезонных и местных, которые только в этом регионе сохраняют натуральный аромат и вкус Средиземноморья.

## Kvarner Gastro

Kvarner ist eine Region mit der größten Konzentration von erstklassigen Restaurants, die bereits jahrelang an der Spitze der kroatischen Gourmetszene stehen. Renommierte europäische Gastronomieführer und Literatur zeichnen sie regelmäßig aus und loben ihre authentische Küche mit ausgeglichenem Verhältnis der Tradition und des Modernen, das auf der einfachen Philosophie beruht – ein qualitativvolles Gericht wird nur aus qualitativvollen Lebensmitteln zubereitet – frischen, saisonalen und lokalen Lebensmitteln, die gerade in dieser Region die ursprünglichen Düfte und Geschmäcke des Mittelmeeres behalten haben.

## ACKNOWLEDGMENTS

*Publisher:*

Port of Rijeka Authority

*Photography:*

Silvano Ježina

Archive of the Croatian Tourist Board

Archive of the Kvarner Tourist Board

Archive of the Tourist Board of the City of Rijeka

Archive of the Plitvice Lakes National Park

Shutterstock

RIJEKA  
YOUR NEW  
YACHT  
DESTINATION